



# BOURG-SUR-GIRONDE

## LE «BOUCLIER DE BORDEAUX»

Découvrez Bourg, ou « Burgus » au temps romain, cité médiévale classée "Village ancien", qui domine la Dordogne depuis son piton rocheux. Elle se découvre sur deux niveaux : la ville haute, cœur du village, vous propose une halle couverte, le "Musée de la citadelle" ou encore une villa mauresque. Une promenade avec vue imprenable sur les rives de la Dordogne vous est offerte depuis les jardins « à la Française » du Château de la Citadelle, maison néoclassique, autrefois château fort. La ville basse, quant à elle fait la part belle au port et activités nautiques.

*Discover Bourg, or "Burgus" in Roman times, a medieval town classified as an "Ancient Village", which dominates the Dordogne from its rocky peak. It is discovered on two levels: the upper town, the heart of the village, offers you a covered market hall, the "Museum of the citadel", or even a Moorish villa. A walk with breathtaking views of the banks of the Dordogne is offered to you from the "French-style" gardens of the Château de la Citadelle, a neoclassical house, formerly a fortified castle. The lower town, for its part, gives pride of place to the port and nautical activities.*



### VOLS DIRECTS VERS ET AU DÉPART DE BORDEAUX

#### DIRECT FLIGHTS TO AND FROM BORDEAUX

VENIR À BORDEAUX • GETTING TO BORDEAUX



**Aéroport International de Bordeaux Mérignac** relié à tous les hubs européens :

*Bordeaux Merignac International Airport linked to all European hubs:*

- Paris
- Londres
- Amsterdam
- Rome
- Lisbonne
- Madrid
- Milan
- Francfort



**Gare Bordeaux Saint-Jean :** Train à grande vitesse direct (TGV) en provenance de l'aéroport Paris CDG et Paris centre (2 heures).

*Direct high speed train (TGV) from Paris CDG airport and Paris city center (only 2 hours).*

Crédits Photo : @bourgsubzaguais / @davidremazeilles / @bbte - Conception et réalisation : comtogether.fr



**CONTACT**  
OFFICE DE TOURISME BOURG CUBZAGUAI  
tourismebourg@grand-cubzaguais.fr  
+33 (0)5 57 68 31 76



BBTE.FR  



PLAN • MAP



# ESCALE À BOURG S/GIRONDE

BOURG-SUR-GIRONDE  
RIVER CRUISE TERMINALS

### Une pause en ville ?

Découvrez les commerces et faites du shopping !

### Enjoy your free time !

Discover our shopping places in the city !



## Itinéraires pédestres Walking tour

**Circuit • 1h**  
City tour

Arrivée par bateau  
Arrival by boat

01

Curiosités et monuments  
Curiosities and monuments



Office de tourisme  
Tourist office



Remparts  
Battlements



## 03 LES ESCALIERS DU ROY

Cet escalier, dit du « roy », doit sa notoriété à une célèbre légende datant de 1650 mettant en scène le jeune roi Louis XIV, un arbre fruitier et un moine.

*This staircase, known as the «king's», owes its notoriety to a famous legend dating from 1650 including the young King Louis XIV, a fruit tree and a monk.*



## 02 LA GOUTTINIÈRE

À l'origine, seule une petite ouverture en hauteur d'un mur de rempart existait pour que les égouts ruissellent le long de ce mur et descendent vers le port.

*Originally, only a small gap above a wall of rampart existed and allowed sewers to run along this wall and go down towards the port.*



## 04 LE PIGEONNIER

Construit au XVIII<sup>ème</sup> siècle, il remplace une échauguette. De forme circulaire, il est pourvu de petites cases sur toute sa hauteur permettant ainsi d'abriter un grand nombre de pigeons.

*Built in the 18th century, it replaces a watch tower. Circular in shape, it is provided with small boxes on all its height thus allowing to shelter many pigeons.*



## 05 LA PORTE ESCONGE

Incluse dans les remparts, elle date du Moyen-âge et marquait la fin de la ville. Au XVIII<sup>ème</sup> siècle, une ouverture plus grande vers le parc est réalisée.

*Included in the ramparts, it dates from the Middle Ages and showed the end of the city. In the 18th century, a larger gap to the park is made.*



## 06 LA CITADELLE

Ce lieu est surnommé « Château de la citadelle » et a connu successivement une résidence gallo-romaine, un château fort au XIII<sup>ème</sup> siècle et une citadelle aménagée à la fin du XVI<sup>ème</sup>. Celle-ci fut détruite sur ordre de Louis XIV en 1663 et remplacée par une chartreuse dont seuls les murs extérieurs subsistent.

*This place that is called « Castle of the citadel » has known a Gallo roman residence, a castle built from the 13th century and a citadel built at the end of the 16th century. It was destroyed by Louis XIV's order in 1663 and replaced by a «chartrreuse» of which only the external walls remain.*



## 07 LE MUSÉE DE LA CITADELLE

Découvrez une collection de voitures à cheval unique en Nouvelle-Aquitaine. Au détour de la visite, vous découvrirez 2 cuves à pétrole troglodytiques de la Seconde Guerre mondiale et le souterrain cavalier de la Citadelle.

*A collection of horse-drawn carriages unique in the Nouvelle-Aquitaine region. Along the way, you'll discover 2 troglodytic oil tanks from the Second World War and the underground cavalry tunnel at the Citadelle.*



## 08 LA HALLE

L'origine de la halle remonte au XIII<sup>ème</sup>. La halle actuelle a été reconstruite en 1867. Supportée par 14 colonnettes en fonte, elle accueille le marché chaque dimanche matin.

*Dates back to the 13th century. The current hall was rebuilt in 1867. Supported by 14 cast iron columns, it welcomes the market every Sunday morning.*



## 09 LA VILLA MAURESQUE

Cette villa de style mauresque fut construite au début du XX<sup>ème</sup> siècle par un fonctionnaire colonial.

*This Moorish villa was built in the early 20th century by a colonial civil servant who worked in North-Africa.*



## 10 LA PORTE DE LA MER

Vestige de l'ancienne enceinte fortifiée, elle présente sur sa façade, des armoiries sculptées dans la pierre durant la Guerre de Cent Ans : 2 coqs hardis et une patte levée supportant un heaume de chevalier.

*The Sea gate the only remaining gate from the fortified city wall. On its facade, there are sculpted coat of arms carved in stone during the Hundred Years War: two bold roosters with raised legs carrying a knight's great helm.*



## 11 LA MAISON DES VINS

Le bar à vin des Côtes de Bourg offre un cadre exceptionnel pour la découverte des vins de la région. La cave voûtée en pierre de taille présente plus de 150 références à prix propriété.

*A clock mechanism was added in 1772. The gate was raised with a 4th floor covered by an arched roof and topped with a pinnacle.*



## 12 LA FONTAINE

D'époque romaine, elle alimente le lavoir couvert. Par mémoire de Bourgeois, elle ne s'est jamais tarie... elle coulerait depuis près de 2000 ans.

*It dates from the Roman time and supplies the covered wash-house. By memory of the inhabitants, it never dried up... it would still be flowing for nearly 2,000 years.*



## COMMERCES • STORES

- 1 Boutique souvenir de l'Office de tourisme • BOUTIQUE / GIFT SHOP
- 2 Maison des vins des Côtes de Bourg • THE CÔTES-DE-BOURG HOUSE
- 3 Cave Villa Burgus • CAVE / WINE SHOP
- 4 Pâtisserie Blanleil • PÂTISSERIE / BAKERY SHOP
- 5 Cuisine et dépendance • RESTAURANT / RESTAURANT
- 6 Le Plaisance • RESTAURANT / RESTAURANT
- 7 Les gouters d'Alice • RESTAURANT & SALON DE THÉ / RESTAURANT & TEA ROOM
- 8 Atelier Les Mains dans la Terre • ATELIER DE CERAMIQUE / CERAMIC WORKSHOP
- 9 OFFICE DE TOURISME / TOURIST OFFICE
- 10 DISTRIBUTEUR / ATM + PHARMACIES / DRUGSTORE



## 01 LE LAVOIR COUVERT

Ce joli lavoir couvert de 1828 et construit en pierre du Bourgeois, se présente sous forme de deux grands bassins. Les lavandières y conversaient tant que ce lavoir fut rebaptisé « Chambre des députées ».

*This pretty covered wash-house built in 1828 made with stone of the Bourgeois, shows two large basins. The washerwomen talked so much there that it was called the «House of the deputies»!*



Caronne

Pontou

Royan

Bordeaux